

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

か な が わ
こんにちは神奈川 Vol. 14 Nº 1. Edición de Verano/Otoño de 2005

がつついたち こくせいちょうさ きょうりょく ねが
10月1日 国勢調査にご協力をお願いします
Por favor coopere con el Censo Nacional del 1º de octubre

ことし こくせいちょうさ とし
今年(ことし)は国勢調査(こくせいちょうさ)の年(とし)です

がつついたち ぜんこくいつせい おこな
10月1日に全国一斉に国勢調査を行います。

こくせいちょうさ にほんこくない じんこう せたい しゅうぎょうしゃ さん
国勢調査とは、日本国内の人口、世帯、就業者からみた産
ぎょうこうぞう じょうきょう ちいきべつ あき おこな くに
業構造などの状況を、地域別に明らかにするために行う国の
もつと きほんてき どうけいちょうさ ちようさ ねん おこな
最も基本的な統計調査です。この調査は5年ごとに行われて
おり、平成17年調査はその18回目に当たります。

がつついたちげんざい にほんこくない ふだんす すべ ひと
10月1日現在、日本国内に普段住んでいる全ての人を、その普
だんす ちようさ ねん
段住んでいるところで調査します。このため、日本に住んでい
る外国人の方も、国籍に関係なく調査の対象となります。

ちようさいん
調査員(ちようさいん)がうかがいます

ちようさ たいしやう がつついたちげんざい げつ い じやう にほん
調査の対象になるのは、10月1日現在で、3か月以上日本
す ひと す よてい ひと
に住んでいる人、または住む予定の人です。

ちようさいん ちようさ さいん かくせたい ほうもん ちようさひやう はいふ
9月下旬から調査員が各世帯を訪問して調査票を配布しま
す。各世帯で調査票に記入していただいた後、10月上旬ま
あいだ ちようさいん かつ ほうほう おこな ちようさ ないやう
での間に調査員が集めるという方法で行います。調査の内容
は、男女別など17項目です。記入された内容は、統計法によっ
て厳しく管理され、統計以外の目的で使用されることはありません。

わたし たく やくだ
私(わたし)たちの暮らしに役立てられます

こくせいちょうさ けつか しゃかいふくし まち ぶん
国勢調査の結果は、社会福祉や街づくりなど、さまざまな分
野の基礎資料として幅広く利用されています。住みよい未来の
ために、あなたの現在を調査票に記入してください。

にほんご と あ けんとうけい か ないせん
【日本語での問い合わせ】 県統計課 (TEL: 045-210-1111 内線

3229 ~ 3232)

にほんご がいがい と あ けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち さんしやう
【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4 参照)

Este es el año del Censo

El 1º de octubre, se realizará el censo nacional en todo el Japón.

Este censo es un estudio estadístico realizado por el gobierno. El objetivo es aclarar ciertos temas tales como la estructura de la industria, desde el punto de vista de la población del Japón, sus familias y trabajadores con empleo. El censo se realiza cada cinco años. Este será el décimo octavo.

Serán encuestadas todas las personas que vivan en el Japón a partir del 1º de octubre en su lugar de residencia. Los extranjeros que viven en Japón también estarán afectados por el censo sin importar cuál sea su nacionalidad.

Encuestadores lo visitarán en su casa

La gente que haya vivido en el Japón durante tres meses o más a partir del 1º de octubre de 2005 y aquéllos que estén planeando vivir aquí durante tres meses o más estarán afectados por el censo.

Los investigadores visitarán cada uno de los domicilios y distribuirán cuestionarios a fines de septiembre y volverán a visitarlos a principios de octubre para retirar los cuestionarios respondidos. A cada familia se le solicita que responda este cuestionario. Los cuestionarios cubren 17 categorías que incluyen además, secciones específicas para cada género. El contenido anotado se administrará según la Ley de Estadística y no se utilizará para ningún otro propósito que no sea estadístico.

Los resultados contribuyen a su vida cotidiana

Los resultados del censo se utilizan como datos básicos para una amplia gama de propósitos tales como bienestar social y desarrollo comunitario. Tenga a bien anotar su situación actual en este cuestionario y así contribuirá a un futuro mejor.

[Información en japonés]

Sección de Estadística del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa (Ken Tokei-ka)

Tel.: 045-210-1111 (Ext. 3229-3232)

[Información en otros idiomas]

Centro de Consultas del Gobierno para Residentes Extranjeros de la Prefectura (consulte la página 4)



か かん そうだん がいこくじん
すまいに関する相談は・「かながわ外国人すまいサポートセンター」
Consulte al Centro de Ayuda para la Vivienda de Extranjeros de Kanagawa acerca de viviendas.

かながわ外国人すまいサポートセンターでは、不動産業界団体、民族団体、NGO・NPO、県などと連携して、次の活動を行っています。

①外国人にすまいを仲介してくれる不動産店の紹介 ②言葉や習慣の違いから起こる外国人と大家さん、不動産店とのトラブルに関する相談 ③通訳ボランティアの派遣 ④保証会社の紹介など

【住所】横浜市中区常盤町 1-7 YMCA 2階 (JR・地下鉄 関内駅徒歩5分)

【電話】 045-228-1752 又は 080-5515-8963

【FAX】 045-228-1768

【E-mail】 info@sumasen.com

El Centro de Ayuda para la Vivienda de Extranjeros de Kanagawa lleva a cabo las siguientes actividades (conjuntamente con las asociaciones de bienes raíces, grupos étnicos y organizaciones no gubernamentales [ONG] y el Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, etc.):

1. Presenta agentes de inmobiliaria para que trabajen como intermediarios para los extranjeros en la búsqueda de viviendas seguras.
2. Asesora a los extranjeros que estén atravesando dificultades con propietarios o agentes de bienes raíces que pudieran surgir de diferencias culturales y de idioma.
3. Envía intérpretes voluntarios.
4. Le presenta empresas que prestan garantía.

Dirección: a/c Yokohama YMCA, 2F, 1-7 Tokiwa-cho 1-7, Nakaku, Yokohama-shi

(A cinco minutos a pie de la estación Kannai en las líneas de JR y metro)

Tel.: 045-228-1752 o 080-5515-8963

Fax: 045-228-1768

Correo electrónico: info@sumasen.com

Días de consulta: Cerrado los domingos y feriados nacionales.

* Las consultas en japonés están disponibles todos los días de lunes a sábados.

Días de la semana	De 10:00 a 13:00	De 13:00 a 17:00	Días de la semana	De 10:00 a 13:00	De 13:00 a 17:00
Lun		Español, portugués y chino	Jue.	Coreano	Chino (incluido cantonés) y coreano
Mart.	Chino o inglés	Chino	Vier.	Inglés	Inglés y chino
Mier.	Español	Español	Sáb.		Español

つうやく しょうかい はけんじぎょう し
通訳の紹介・派遣事業のお知らせ
Servicio de interpretación

○ **医療通訳**

県内の16の協力病院からの派遣依頼を受けて、医療通訳ボランティアを派遣します。患者さんは、各病院の医療相談窓口に申し込んでください。

Interpretación médica

Se envían intérpretes médicos voluntarios a los 16 hospitales que cooperan dentro de la prefectura, según se lo solicite. Los pacientes a los que les gustaría utilizar este servicio deben inscribirse en cada hospital.

Hospitales colaboradores: Hospital Saiseikai-Kanagawaken, Hospital para Ciudadanos Municipales de Yokohama, Hospital Central de Seguro Social de Yokohama, Centro Médico de la Universidad de la Ciudad de Yokohama, Centro Respiratorio y Cardiovascular de Kanagawa, Centro Médico para Niños de Kanagawa, Hospital de la Facultad de Medicina de la Universidad St. Marianna, Hospital Ota Sogo, Hospital Municipal de Kawasaki, Hospital de Kinugasa, Centro Médico Chigasaki Tokushukai, Hospital de la Universidad de Tokai, Hospital Elbina Sogo, Hospital Municipal Atsugi, Hospital de la Universidad de Kitasato, Hospital Ashigara Kami de la Prefectura de Kanagawa, (un total de 16 hospitales).

Idiomas: Chino, coreano, tagalo, portugués, español, inglés y tailandés

Información: Oficina de interpretación médica, Centro Kanagawa Kenmin, 2º piso. Tel.: 045-317-8803

○ **一般通訳**

外国籍県民の方が、日常の生活の中で通訳を必要とする場合に、通訳ボランティアを紹介いたします。ただし、公的サービス(例: 学校での面談、行政窓口での相談)の通訳に限ります。

Interpretación general

Se puede disponer de los servicios de un intérprete cuando los extranjeros que viven en la Prefectura de Kanagawa requieran de su ayuda para resolver temas de la vida diaria. Sin embargo, este servicio es únicamente para servicios públicos (tales como entrevistas en una escuela o asesoramiento en una institución administrativa).

Idiomas: Diez idiomas, incluidos: chino, coreano, portugués, español e inglés

Informes e inscripción: Oficina de interpretación general, Centro Kanagawa Kenmin, 2º piso. Teléfono y fax: 045-317-8813

Honorarios: Por lo general, los solicitantes deben pagar ¥3.000 por caso.

がいこくじんろうどうそうだん えいご ちゅうごくご こ そうだん
外国人労働相談—英語、中国語、ハングル、スペイン語、ポルトガル語で相談できます
Servicio de asesoramiento sobre temas laborales para residentes extranjeros – El asesoramiento se encuentra disponible en inglés, chino, coreano, español y portugués

がいこくじんろうどうしゃ かたがた ちんぎん ろうどうじょうけん ろうどうさいがいなど はたら うえ
 外国人労働者の方々の賃金や労働条件、労働災害等、働く上
 でのトラブルについて、大学教員、弁護士などの専門相談員と
 通訳及び職員が対応します。また、相談される方や相手方から
 希望があった場合、労働センター等の職員が、電話等により、双
 方の自主的な話し合いの仲介等、解決に向けたお手伝いをさせ
 ていただくこともあります。
 ※相談は無料、秘密厳守。電話か来所の上ご相談ください。

Cuando los trabajadores extranjeros tengan problemas con sus salarios, condiciones laborales, accidentes de trabajo, etc., contarán con consejeros especialistas como, por ejemplo, profesores universitarios y abogados que los aconsejarán con la ayuda de un intérprete y de oficiales del gobierno de la prefectura. Los oficiales de los centros laborales están disponibles en ocasiones para mediar en las negociaciones entre los trabajadores extranjeros y los empleadores, si se lo solicita, con el propósito de solucionar el conflicto. * El asesoramiento es gratuito y la información es totalmente confidencial. Consulte por teléfono o personalmente.

Yokohama (Horas de consulta: De 13:00 a 16:00)		
Oficina de servicios: Centro de Trabajo de Yokohama. Dirección: Kanagawa Rodo Plaza, 2º piso, 1-4 Kotobukicho, Naka-ku, Yokohama A tres minutos a pie de la estación JR Ishikawacho, salida Chukagai (Salida Norte).		
Idioma	Día	Tel.
Español	Miércoles	045-662-1166
Coreano	Segundo jueves	045-662-9522
Chino	Viernes	045-662-1103

Atsugi (Horas de consulta: de 13:00 a 16:00)		
Oficina de servicios: Centro Administrativo General de la Región de Ken-o, Departamento de Trabajo, Comercio e Industria, 1ª Sección. Ubicación: Edificio principal Atsugi Godo Chosha, 2º piso, Mizuhiki 2-3-1, Atsugi A quince minutos a pie de la Estación Hon Atsugi de la línea Odakyu		
Idioma	Día	Tel.
Portugués	Lunes	046-221-7994
Inglés	Segundo y cuarto martes del mes	
Español	Jueves	

【日本語での問い合わせ】 県労政福祉課 電話：045-210-5739

Información en japonés: División de Bienestar y Asuntos Laborales, K.P.G
 Tel.: 045-210-5739

ぼうさいけいはつ じしん み まも
防災啓発：地震から身を守るポイント
Concientización sobre catástrofes: Cómo protegerse de los terremotos

さいきん にいがたけんちゅうえつ じしん どうおき じしん ふくおかけんせいほうおき じしん おお
 最近、新潟県中越地震、スマトラ島沖地震、福岡県西方沖地震と大
 きな地震が立て続けに発生しました。大地震が発生した時どう行動す
 べよいか、大事なことを覚えておき、いざというとき実行しまし
 ょう。
 ① **身の安全を図る**—— テーブルや机の下に隠れ、身の安全
 を図りましょう。
 ② **火の始末をする**—— 料理などで火を使用していたら、火
 を消しましょう。
 ③ **出口を確保する**—— ドアや窓が変形すると開かなくなり、
 逃げられなくなります。逃げ道を確保しましょう。
 ④ **海岸近くにいたら**—— 津波のおそれがあります。一刻も早
 く海岸から離れ、高台や建物の3階以上に避難しましょう。
 ※日頃の備えとして、家具の転倒防止や非常持ち出し品も用意
 しておくとお安いです。

Recientemente se han producido una serie de terremotos como el Niigata Chuetsu, el Sumatra y el Fukuoka. ¿Qué se debe hacer cuando se produce un terremoto? Tenga presente estos consejos para que pueda actuar en tal caso:

- (1) Garantice su seguridad. Resguárdese debajo de una mesa o escritorio para protegerse.
 - (2) Apague cualquier fuente de calor. Si utiliza fuego para cocinar, apáguelo.
 - (3) Asegúrese una salida. Si las puertas y ventanas están deformadas, resulta difícil abrirlas. Asegúrese de tener una vía de escape.
 - (4) Si se encuentra cerca de la costa, puede venir un tsunami. Retírese de la costa lo más pronto posible y refúgiense en una colina o arriba del tercer piso de un edificio.
- Esté siempre preparado para tomar medidas para evitar que se vengán abajo los muebles y prepare los kits de emergencia.

ぼうさい し
かながわ防災フェア 2005 のお知らせ
Feria Kanagawa Bosai 2005 (Prevención de catástrofes)

さいがい にんしき ふかめ かいさい
 災害について認識を深めるイベントを開催します。

○ **開催日時** 2005年10月16日(日) 9時～15時
 ○ **開催場所** 県総合防災センター (厚木市下津古久280)
 ○ **開催内容** 防災用品展示即売、消防学校生による訓練披露等

Se realizarán eventos para aumentar el grado de concientización sobre la prevención de catástrofes.
 ○ **Fecha:** 16 de octubre (Dom.), 2005, de 9:00 a 15:00.
 ○ **Lugar:** Centro de Prevención de Catástrofes de la Prefectura de Kanagawa. 280 Shimotsukoku, Atsugi
 ○ **Se realizarán los siguientes eventos:** Muestra y venta de elementos para prevención de catástrofe, demostración de simulacros de incendios por parte de los alumnos de la escuela de bomberos.

【日本語での問い合わせ】 県総合防災センター TEL:046-227-0001
 【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4参照)

Información en japonés: Centro de Prevención de Catástrofes de la Prefectura de Kanagawa. Tel.: 046-227-0001
Información en idioma extranjero: Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros de la Prefectura de Kanagawa (consulte la pág. 4)

ねん ど がいこくせきけんみん かた たいしょう けっかくけんこうしんだん し
2005 年度外国籍県民の方を対象にした結核健康診断のお知らせ
Información sobre análisis de tuberculosis para extranjeros en el año fiscal 2005

神奈川県では、外国籍県民の方を対象に無料の結核健康診断を実施します。最近1年間に結核健康診断を受けていない方や、2週間以上もせき・たんが止まらない、熱が続くなどの症状がある方は是非受診しましょう。もし、結核と診断されても、きちんと薬を飲めば、確実に治ります。検査の結果、要治療と判定された方は、医療機関で治療してください。治療にかかる費用は結核のための補助制度で、本人の負担はかなり少なくてす

El gobierno de la prefectura de Kanagawa le brinda análisis gratuitos de tuberculosis para extranjeros. Se le recomienda a todas aquellas personas que no se hayan realizado un análisis de tuberculosis en los últimos años, o que hayan tenido síntomas de flema persistente y fiebre continua durante más de dos semanas, que se realicen los análisis. Aun en caso de que se le haya diagnosticado tuberculosis, ésta se puede curar con la medicación apropiada. Los costos médicos a cargo del paciente serán bastante bajos ya que hay un programa de subsidios para el tratamiento de la tuberculosis.

Punto de reunión	Tel.	Días y horarios	Sustancia a controlar
Iglesia católica de Yamato.	046-261-2948	25 de septiembre (Dom.) desde las 12 del mediodía a las 15:00.	Radiografía (posteriormente se le informará sobre los resultados por correo o por algún otro medio)
Iglesia católica de Fujisawa	0466-26-2111	A decidirse	Entrevista realizada por un médico, consejos nutricionales, etc.

* Información para (1). Oficina de Salud y Bienestar de Yamato y para (2) Oficina de Salud y Bienestar de Fujisawa

【日本語での問い合わせ】 県健康増進課 TEL:045-210-4791
【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4参照)

Información en japonés: Sección de Promoción de la Salud K.P.G Tel: 045-210-4791
Información en otros idiomas: Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros de la Prefectura de Kanagawa (consulte la pág. 4)

ねん ど がいこくせきけんみん かた たいしょう そくじつけんさ し
2005 年度外国籍県民の方を対象にしたH I V即日検査のお知らせ
Información sobre análisis de VIH para extranjeros en el año fiscal 2005

神奈川県では、外国籍県民の方等を対象に無料のH I V即日検査を実施します。「エイズに感染しているのではないかな」もし、そんな不安があったら、ただ悩むのではなく、まずは検査を受けましょう。

El gobierno de la prefectura de Kanagawa brinda análisis gratuitos de HIV a extranjeros. Si usted sospecha que puede estar infectado con el virus del SIDA, realícese un chequeo y no continúe angustiándose.

- この検査は無料、匿名、予約無しでの利用ができます。
- ・検査は約5 ccの採血という簡単なものです。
- ・結果は当日、本人のみ知らされます。検査の結果をお伝えするまでに2～3時間かかります。
- 検査の結果、判定保留となった方は、県の衛生研究所で再検査を行います。その結果は後日、希望される県の保健所(横浜市、川崎市、横須賀市、相模原市を除く)で、結果説明をいたします。陽性の場合には、保健所の担当者が医療機関の紹介や、その他の相談に継続して対応します。
- なお、H I V検査目的の献血をしても、その結果は、本人には知らされません。輸血を受ける方に感染を引き起こす可能性がありますので、行わないでください。

- Puede hacerse los exámenes en forma gratuita y anónima y sin reserva. El examen es simple: una muestra de sangre de 5 cm3 aproximadamente. Se le dará el resultado el día del examen, personalmente. Lleva de dos a tres horas para obtener los resultados.
- En los casos en los cuales no se puedan determinar los resultados, se volverán a realizar los exámenes en el Instituto de Salud Pública de la Prefectura de Kanagawa. Se le informará el resultado en el centro de salud pública que el paciente elija (excepto Yokohama, Kawasaki, Yokosuka y Sagamiara). Si el resultado es positivo, el oficial a cargo le ofrecerá un servicio de seguimiento, tal como la presentación de una institución médica y de asesoramiento.
- **Nota:** Si usted dona sangre con el fin de determinar su estado de VIH, no se le informará sobre los resultados. No haga donaciones de sangre con ese propósito. Las personas que reciban las transfusiones sanguíneas pueden ser infectadas.

Punto de reunión	Lugar con el que se debe comunicar (el día del examen)	Días y horarios
Yokohama YMCA (en Atsugi)	090-4028-9028	Segundo y cuarto domingos del mes (a partir de agosto), de 13:00 a 15:00

【日本語での問い合わせ】 県健康増進課 TEL:045-210-4791
【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4参照)

Información en japonés: Sección de Promoción de la Salud K.P.G Tel: 045-210-4791
Información en otros idiomas: Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros de la Prefectura de Kanagawa (consulte la pág. 4)

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち
外国籍県民相談窓口
Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros de la Prefectura (español)

Nombre	Día(s)	Tel
Yokohama: Voces de los Ciudadanos del Centro Kanagawa Kenmin/Centro de consultas.	Viernes y 2º martes del mes	045-312-7555
Atsugi: Voz de los Ciudadanos/Oficina de Asesoramiento, Centro Administrativo de la Región Keno	Lunes	046-221-5774
Bienvenidos a la Página web de la Prefectura de Kanagawa http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm		